



ИНСТИТУТ
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

The Journal is published
by Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences

Журнал издается
Институтом славяноведения
Российской академии наук

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne = Словѣне

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Editor-in-Chief

F. B. Uspenskij

Главный редактор

Ф. Б. Успенский

The Editorial Board

I. Hristova-Shomova, A. Nikolov
(*Bulgaria*); M. Mihaljević, M. Kapović
(*Croatia*); V. Čermák (*Czech
Republic*); R. Marti, B. Wiemer
(*Germany*); A. Zoltán (*Hungary*);
M. Garzaniti (*Italy*); J. Schaecken
(*Netherlands*); E. I. Kislova,
R. N. Krivko, S. L. Nikolaev,
M. M. Makartsev, P. R. Minlos,
A. M. Moldovan, D. G. Polonski,
T. V. Rozhdestvenskaia,
A. D. Shmelev, A. A. Turilov,
B. A. Uspenskij, Rev. Michael
Zheltov (*Russia*); J. Grković-Major,
T. Subotin-Golubović (*Serbia*);
R. Romanchuk, A. Timberlake,
W. Veder, A. Zholkovsky (*USA*)

Редакционная коллегия

А. Николов, И. Христова-Шомова
(*Болгария*); А. Золтан (*Венгрия*);
Б. Вимер, Р. Марти (*Германия*);
М. Гардзанити (*Италия*); Й. Схакен
(*Нидерланды*); свящ. Михаил
Желтов, Е. И. Кислова,
Р. Н. Кривко, М. М. Макарец,
Ф. Р. Минлос, А. М. Молдован,
С. Л. Николаев, Д. Г. Полонский,
Т. В. Рождественская, А. А. Турилов,
Б. А. Успенский, А. Д. Шмелев
(*Россия*); Я. Грекович-Мейджор,
Т. Суботин-Голубович (*Сербия*);
А. Жолковский, Р. Романчук,
А. Тимберлейк, У. Федер (*США*);
М. Михалевич, М. Капович
(*Хорватия*); В. Чермак (*Чехия*)

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Vol. 8

Nº 1

Moscow

2019

Москва

p-ISSN 2304-0785
e-ISSN 2305-6754
DOI 10.31168/2305-6754

Свидетельство о государственной
 регистрации СМИ
 ПИ № ФС 77-68309 от 30.12.2016



Supported by:
Open Journal Systems
<http://pkp.sfu.ca/ojs/>

SHERPA/RoMEO blue journal

Сайт / Website: <http://slovene.ru/>
 E-mail: editorial@slovene.ru

Журнал включен в перечень
 рецензируемых научных изданий ВАК
 Минобрнауки РФ

Included in / Журнал включен в:

Scopus
Web of Science. Emerging Sources Citation Index
Российский индекс научного цитирования
Russian Science Citation Index

<https://www.scopus.com/>
<http://wokinfo.com/>
<http://elibrary.ru>

Academic Editors

F. B. Uspenskij (Editor-in-Chief),
 Institute for Slavic Studies, Moscow
 E. I. Kislova, Lomonosov Moscow State University

R. N. Krivko, University of Vienna
 R. Marti, Saarland University, Saarbrücken
 D. G. Polonski, Institute for Slavic Studies, Moscow

Managing Editors

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, M. M. Makartsev,
 R. Marti, D. G. Polonski, A. E. Soboleva,
 A. Yu. Vinogradov

Technical Copy Editors

A. O. Burtseva, E. A. Pasternak,
 A. A. Preobrazhenskaya, K. V. Sarycheva,
 A. A. Troitskaya, M. S. Yakovleva

Russian Language Copy Editors, Proofreaders

A. O. Burtseva, L. Sh. Davletshina, E. I. Kislova,
 K. V. Sarycheva, M. S. Yakovleva

Bulgarian Language Copy Editor, Proofreader

M. M. Makartsev

English Language Copy Editor, Proofreader

M. A. Borun

Layout Editor

M. N. Tolstaya

Design (2012)

I. N. Ermolaev

Научная редакция

Ф. Б. Успенский (главный редактор),
 Институт славяноведения РАН, Москва
 Е. И. Кислова, Московский государственный
 университет им. М. В. Ломоносова
 Р. Н. Кривко, Венский университет
 Р. Марти, Университет земли Саар, Саарбрюкен
 Д. Г. Полонский, Институт славяноведения РАН,
 Москва

Редакторы выпуска

А. О. Бурцева, А. Ю. Виноградов, Е. И. Кислова,
 М. М. Макартцев, Р. Марти, Д. Г. Полонский,
 А. Е. Соболева

Технические редакторы

А. О. Бурцева, Е. А. Пастернак,
 А. А. Преображенская, К. В. Сарычева,
 А. А. Троицкая, М. С. Яковлева

Литературные редакторы, корректоры (рус-

ский язык) А. О. Бурцева, Л. Ш. Давлетшина,
 Е. И. Кислова, К. В. Сарычева, М. С. Яковлева

Литературный редактор, корректор
 (болгарский язык) М. М. Макартцев

Литературный редактор, корректор
 (английский язык) М. А. Борун

Верстка

М. Н. Толстая

Дизайн (2012)

И. Н. Ермолаев

Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. Vol. 8. № 1. — Москва: Институт славяноведения Российской академии наук, 2019. — 564 с.

Номер издан при поддержке Фонда инновационных научно-образовательных программ "Современное Естествознание".



Все материалы журнала доступны по лицензии
 Creative Commons "Attribution-NoDerivatives"
 4.0 Всемирная / Journal content is licensed under a
 Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International License
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

© Institute for Slavic Studies of the Russian
 Academy of Sciences, 2019

© Authors, 2019

© Igor' N. Ermolaev (design), 2012

Contents / Содержание

8 Памяти Елены Викторовны Падучевой (26 сентября 1935 — 16 июля 2019)

Статьи / Articles

- 12 Я. Милтенов (София). *Три пласта на лексикално редактиране в Зографското евангелие*
Y. Miltenov (Sofia). *Three Layers of Lexical Editing in Codex Zographensis*
- 25 А. Э. Кулик (Иерусалим). *Дихотомия господь / господинъ и кирилло-мелфодиевская лингво-теологическая инновация*
A. E. Kulik (Jerusalem). *The господь-господинъ Dichotomy and Cyrillo-Methodian Linguo-Theological Innovation*
- 55 П. В. Петрухин (Москва). *Где и когда собирал дань новгородец Савва?*
P. V. Petrukhin (Moscow). *Where and When did the Novgorodian Savva Gather the Tribute?*
- 109 Т. И. Афанасьева (С.-Петербург). *Donatio Constantini в славянских переводах XIV–XV вв.: к проблеме их датировки и локализации*
T. I. Afanasyeva (St. Petersburg). *Donatio Constantini in Slavic Translations of the 14th and 15th cent.: On the Problem of Dating and Localization*
- 133 А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский (Москва). *Мужское vs женское в контексте светской христианской двуименности на Руси XVI–XVII вв.*
A. F. Litvina, F. B. Uspenskij (Moscow). *Male vs Female in the Mirror of Russian Dual Christian Naming (16th–17th Centuries)*
- 162 Daniel C. Waugh (Seattle). *The Great Turkes Defiance Revisited*
Д. К. Уо (Сиэтл). *Еще раз о «Вызове великого турка»*
- 188 О. Чадаева (Оломоуц). *Потерянный рай протопопа Аввакума: сочинение «Снискание и собрание о Божестве и о твари» как переосмысление библейской истории*
O. Chadaeva (Olomouc). *Archpriest Avvakum's Paradise Lost: The Sniskanie i Sobranie o Bozhestve i o Tvari Treatise as Interpretation of Biblical History*
- 223 Д. В. Руднев, Х. Фу (С.-Петербург). *«Перевод некоего итальянского письма» А. Д. Кантемира (1726): история текста и особенности языка*
D. V. Rudnev, H. Fu (St. Petersburg). *“Letter of a Sicilian to One of His Friends” in Translation by Antiochus Cantemir (1726): History of the Text and Features of its Language*
- 254 Д. А. Кондаков (Полоцк). *Русские литераторы XVIII века глазами парижской полиции*
D. A. Kandakou (Polotsk). *Eighteenth-Century Russian Writers through the Eyes of the Parisian Police*
- 269 И. В. Семененко-Басин (Москва). *Между пересыльной тюрьмой и дворянской гостиной: книгоиздательские проекты доктора Гааза 40-х гг. XIX в.*
I. V. Semenenko-Basin (Moscow). *Between the Transit Prison and the Nobleman's Drawing-Room: Doctor Haas's Publishing Projects in the 1840s*

- 284 И. Ю. Виницкий (Принстон). *Первая сербская писательница: Из истории женской литературы начала XIX века*
I. Yu. Vinitsky (Princeton). *The First Serbian Female Writer: From the History of the Nineteenth-Century Women's Literature*
- 328 М. Лявинец-Угрин (Будапешт). *К вопросу изучения истории русского языка в Венгрии в XIX веке: Неразгаданный К. А. Сабов*
M. Lyavinecz-Ugrin (Budapest). *History of the Russian Language in Hungary in the 19th Century. Discovering Kirill Szabov*
- 352 И. Пиотровска (Варшава). *Специфика польской рецепции Л. Н. Толстого в свете оппозиции «Россия — Европа» (на материале юбилейных откликов 1908 г.)*
J. Piotrowska (Warsaw). *The Specifics of the Polish Reception of Leo Tolstoy in the Light of the "Russia vs. Europe" Dichotomy (Based on Articles Published on the Occasion of the 1908 Anniversary)*

Публикации / Publications

- 368 М. А. Пузина (Москва). *Новонайденные греческие параллели к славянским переводным стихирам*
M. A. Puzina (Moscow). *Newly Found Greek Sources of Slavic Translated Stichera*
- 405 А. Е. Жуков (С.-Петербург). *Разрядные записи из сборника БАН, 16.17.34 как источник по истории Казанского похода 1552 г.*
A. Ye. Zhukov (St. Petersburg). *Rank Office Records from the RASL Manuscript 16.17.34 as a Source on the History of the Kazan Campaign of 1552*
- 429 А. Д. Паскаль (Москва). *Об источниках «Похвального слова Иоанну Новому»*
A. D. Pascal (Moscow). *On the Sources of "The Eulogy of John the New"*

Заметки / Notes

- 467 М. О. Новак (Казань). *Исследование календаря в славянских Апостолах: лингвистические комментарии*
M. O. Novak (Kazan). *Study of the Slavonic Apostolos Calendar: Linguistic Comments*

Полемика / Discussions

- 477 А. Ю. Виноградов (Москва). *О хронологии русских митрополитов XI в. (по поводу новой гипотезы А. П. Толочко)*
A. Yu. Vinogradov (Moscow). *On the Chronology of the 11th-century Russian Metropolitans. An Answer to A. P. Tolochko*

Обзоры / Overviews

- 486 Е. Л. Березович (Екатеринбург), С. М. Толстая (Москва). *Лексика Русского Севера: состояние и перспективы изучения*
E. L. Berezovich (Ekaterinburg), S. M. Tolstaya (Moscow). *Lexis of the Russian North: State and Prospects of Study*

Рецензии / Reviews

- 526 О. С. Сапожникова (С.-Петербург). *«По тем вестям, которые приходят ис...»: о новом томе Вестей-Курантов*
[Рец.: Вести-Куранты: 1671–1672 гг. / Подгот. текстов, исследования, коммент., указатели И. Майер, С. М. Шамина, А. В. Кузнецовой, И. А. Корнилаевой и В. Б. Крысько при участии Е. В. Амановой; под ред. В. Б. Крысько и И. Майер. М., 2017. — 806 с., илл.; 27 см]
O. S. Sapozhnikova (St. Petersburg). *«According to the News that Come from...»: About the New Volume of Vesti-Kuranty*
[Rev. of: *Vesti-Kuranty: 1671–1672*, preparation, research, commentary by I. Maier, S. M. Shamin, A. V. Kuznetsova, I. A. Kornilaeva, V. B. Krysko with contribution of E. V. Amanova, ed. by V. B. Krysko, I. Maier, Moscow, 2017, 806 pp., illustr., 27 cm]
- 543 Г. П. Пилипенко (Москва). *Многоязычие в Европе эпохи Просвещения*
[Рец.: V. Rjéoutski, W. Frijhoff, eds., *Language Choice in Enlightenment Europe: Education, Sociability, and Governance*, Amsterdam University Press, 2018, 233 pp.]
G. P. Pilipenko (Moscow). *Multilingualism in Enlightenment Europe*
[Rev. of: V. Rjéoutski, W. Frijhoff, eds., *Language Choice in Enlightenment Europe: Education, Sociability, and Governance*, Amsterdam University Press, 2018, 233 pp.]
- 554 Е. Ю. Иванова (С.-Петербург). *Контрастивный анализ особенностей болгарского и русского синтаксиса*
[Рец.: Градинарова А. А. Очерки по сопоставительному синтаксису болгарского и русского языков. София: Изток-Запад, 2017, 488 с.]
E. Yu. Ivanova (St. Petersburg). *Contrastive Analysis of Bulgarian and Russian Syntax Peculiarities*
[Rev. of: Gradinarova Alla A., *Essays on Comparative Syntax of Bulgarian and Russian Languages*, Sofia: Iztok-Zapad, 2017, 500 pp.]